

ВОСПРИЯТИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССОЙ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

PERCEPTION OF MODERN RUSSIAN LITERATURE BY THE ENGLISH LANGUAGE MEDIA

N. Pchelkina

Annotation

The article analyses the current English press materials which in one way or another affect the modern Russian literature and works of contemporary Russian writers. The conclusions about the degree of interest of foreign press to such phenomenon as "modern Russian literature" are made through the qualitative content analysis of English journalists' publications.

Keywords: Modern Russian literature, Zakhar Prilepin, Ludmilla Ulitskaya, Victor Pelevin, Dmitry Bykov, Boris Akunin, Mikhail Shishkin, Elena Tchijova, Yevgeni Grishkovetz, English-language print media.

Пчелкина Наталия Михайловна

*Преподаватель каф. англ. языка
для гуманитарных факультетов факультета
иностраннных языков и регионоведения
МГУ им. М.В. Ломоносова*

Аннотация

В статье анализируются актуальные материалы англоязычной прессы, в той или иной мере затрагивающие современную русскую литературу и творчество современных русских писателей. Через качественный контент-анализ публикаций англоязычных журналистов обобщаются выводы о степени интереса зарубежной прессы к такому явлению как "современная русская литература".

Ключевые слова:

Современная русская литература, Захар Прилепин, Сергей Шаргунов, Виктор Пелевин, Дмитрий Быков, Борис Акунин, Михаил Шишкин, Елена Чижова, Евгений Гришковец, англоязычная пресса.

Около столетия назад русская литература была "властителем дум" не только отечественной аудитории, но и прогрессивных кругов европейской общественности. Чехов, Толстой, Достоевский, поэты Серебряного века постоянно обсуждались в зарубежной прессе. Репутация русской литературы, как литературы рефлексирующей, экзистенциальной, затрагивающей все аспекты бытия человека, с тех пор необычайно велика. Продолжает ли современная российская литература традиции предшественников? Насколько она актуальна для англоязычной аудитории? Насколько интересна для ведущих журналистов США и Великобритании, пишущих о литературе? И это вовсе не праздные вопросы. Ведь Россия, несмотря на богатую историю, вновь находится на пути поиска своей идентичности. То же можно сказать и о восприятии России другими странами, которые пытаются заново создать образ России через синтез устоявшихся стереотипов и новых идентификационных кодов (Идентификационный код, в данном контексте, средство для национальной идентификации).

Литература выступает в роли одного из сильнейших культурных кодов. Она, возможно, утратила часть своего влияния на массы по ряду причин. Не потому, что культурные потребности большинства людей изменились, а потому что изменилась сама эпоха. Огромные массивы разнообразной информации оставляют меньше времени

на вдумчивое чтение. Однако, влияние литературы по-прежнему велико, особенно на ту часть общества, которую принято считать "читающей". Также ее можно назвать той интеллектуальной прослойкой, которая во многом и формирует социокультурные запросы всего общества.

Конечно, публикаций о современных русских писателях в англоязычной прессе немного. Но и в отечественной публицистике статьи о Прилепине, Пелевине, Гришковце и других известных прозаиков современности являются редко, ведь времена феноменальной популярности "Литературной газеты" и "толстых" журналов давно прошли. В этом отношении англоязычная пресса посвящает анализу тенденций современной литературной жизни даже больше материалов, чем крупнейшие российские газеты.

И это достаточно удивительно, ведь переводов актуальных российских романов явно недостаточно, чтобы составить цельное представление о всей современной русской литературе у англоязычной аудитории. Так, журнал "*Foreign policy*" приводит такие данные: лишь 4,6% всей переводной литературы в США приходится на переводы с русского языка [2]. Это подтверждает и Ханна Дэвис из "*The Guardian*", говоря о произведениях молодых российских авторов буквально следующее: "*Getting hold*

of their work in English, however, can be a challenge" [7]. Ей вторит Клэр Эрмистед – литературный критик "The Guardian" и "Observer", которая приводит в своей статье следующее мнение: "Pelevin and Sorokin are both extremely good contemporary Russian writers, much better in my view than many of the lionised contemporary novelists of the West" [8]. И все же, несмотря на дефицит переводной литературы современных русских писателей, наиболее актуальные произведения добрались до Британских островов и США, где произвели благоприятное впечатление. Наиболее резонансные романы Прилепина, Пелевина, Улицкой доступны на английском языке, и их имена уже известны широким кругам общественности. Все это заставило Джорджа Циртеса из "The New Statesman" воскликнуть: "Russia has always been big news and, after a period of what seemed like quiet, is again big news" [10].

И все же, англоязычная пресса видит в современных российских писателях огромный потенциал, как в плане способности быть моральными авторитетами для гражданского общества, так и в сугубо творческом подтексте. Так, влиятельная английская "The Guardian" включает Алису Ганиеву в так называемый список "народной власти" из тех россиян, кому меньше 30 лет [6].

Известный афоризм Евтушенко "Поэт в России – больше, чем поэт" [13] находит горячий отклик у американских и британских журналистов, которые считают, что "русский писатель – больше, чем писатель". Для англоязычной публицистики современный русский писатель – это во многом гражданский активист, заставляющий общество задуматься о происходящем. Как в свое время Пастернак и Солженицын были гораздо ближе американским критикам, чем Шолохов и Алексей Толстой, так и современные оппозиционные прозаики получают больше внимания на страницах англоязычных газет, чем аполитичный Пелевин.

"The New York Times" даже вводит термин "literary outcry" для характеристики современной русской литературы, указывая на работы Улицкой, Лимонова и Прилепина [9]. Означает ли подобная позиция основного массива англоязычной журналистики преобладание несколько одностороннего подхода к анализу современной русской литературы? Отчасти, да. Однако, не стоит забывать и о традициях собственно англоязычной журналистики, которая всегда отличалась нарочитой остротой репортажей, однозначным толкованием ценностей. Применительно к нашей стране не следует забывать и о сложившихся стереотипах "холодной войны", которые сохраняются и в отношении литературных произведений.

Впрочем, нельзя сказать, что разбор литературных достоинств и недостатков наиболее резонансных произведений современных русских литераторов полностью

отсутствует в публикациях англоязычной прессы. Напротив, за последние годы появилось немало статей, подробно анализирующих именно литературную составляющую современных произведений. Например, объемные статьи о Захаре Прилепине появляются несколько раз в британских "Newsweek" и "The Daily News". Оуэн Мэтьюз из "Newsweek" еще в 2008 году выделяет Прилепина, давая скупую, но емкую характеристику: "Chechen war veteran Zakhar Prilepin, who writes brutal novels and short stories about day-to-day life in modern Russia". [3]. Но уже через три года тот же автор, наделяя Прилепина чертами своеобразного "рупора" интересов и чаяний широкого круга русской общественности, делает смелый вывод: "To understand Russia today, you need to understand Prilepin" [4].

Другой российский писатель – Виктор Пелевин также удостоился лестных характеристик в ряде публикаций. "Bomb Magazine" характеризует его творчество следующими словами: "Victor Pelevin has spent the last decade producing works of exceptional humor, beauty, and insight" [1]. А "The Culture Trip" сравнивает Пелевина с классиками: "Simultaneously poetic and ridiculous, Victor Pelevin's novel Omon Ra is considered a successor to the great works of Gogol and Bulgakov" [3].

Через знакомство с современной русской литературой англоязычный читатель начинает заново постигать российский менталитет, ощущать изменения в быте, ценностных установках, стремлениях целого поколения россиян. Теперь же он имеет возможность устраивать революцию и спасаться в жесткой реальности чеченской войны вместе с героями Прилепина; оказаться в сюрреалистическом постсоветском мире Пелевина; ориентироваться в водовороте обыденной жизни российского "среднего класса" в произведениях Гришковца; оценить изящную интеллектуальность "русского швейцарца" Михаила Шишкина; почувствовать связь времен и различных эпох в романах Акунина. Все это в той или иной мере проявляется на страницах американских и британских газет и журналов, затрагивающих темы развития современной русской литературы.

Определяя степень интереса англоязычной прессы к современной русской литературе, можно воспользоваться эпитетом "слабый". Однако, тенденции ясно указывают на увеличение этого интереса. В современном мире интерес к тому или иному явлению культурной жизни чужой страны, если он не подкреплен мощной маркетинговой подпиткой, возникает не спонтанно, а вытекает из общей заинтересованности в понимании иностранного менталитета. И, судя по всему, "понять Россию" вновь становится актуальным лозунгом для читающей аудитории на Западе. Большинство же журналистов, окунувшись в тему современной русской литературы, уверены, что потенциал у нее немалый. Английский "The Telegraph" начинает

свою статью о современной русской литературе такими словами: "*Over the past 20 years, Russian contemporary writers have been trying to find their place in a new reality*" [11]. В конце статьи делается вывод о том, что современные писатели все же нашли для себя актуальные темы: "*Contemporary writers in Russia are finding new themes that reflect modern society*" [11]. Другие англоязычные публикации еще более оптимистичны. Например, такой специалист по современной русской культуре, как Оуэн Мэтьюз, пишет: "*Even if Russia is now entering another cycle of oppression, writers will be there to document every turn of the screw - and the best among them will produce classics*" [2]. Сравнения Ханны Дэвис из "*The Guardian*" также лестны для современной русской литературы: "*Authors such as Dmitry Bykov, Vladimir Makanin and Ludmilla Ulitskaya have produced works that easily compete with those of their English language contemporaries, even Martine McCutcheon*" [7]. А Селия Урен с уверенностью говорит о появлении нового смелого поколения в русской литературе "*It's a generation whose writing seems to be united less by subject matter or style or political slant than by a confidence, honesty and vibrancy*" [12].

Из приведенного обзора англоязычной прессы по-

следних лет становится понятно, что современная русская литература пока не стала значимым культурным феноменом для интеллектуальной элиты США и Великобритании. В настоящий момент образ современной русской литературы на страницах газет и журналов западных стран отличается фрагментарностью, незаконченностью и, зачастую, характеризуется весьма поверхностно. Политическая подоплека все еще сильно довлеет над англоязычными журналистами в ущерб оценке творческого потенциала русских писателей. Что касается творчества, то англоязычная пресса до сих пор более охотно пишет о Чехове, чем о современных российских писателях. И это объективно, ведь фигур масштаба Чехова пока нет в российском литературном пространстве. Однако, "безвременье" 1990-х, когда англоязычная пресса вообще не замечала современную русскую литературу, сменилось осторожным интересом. И как сказала американская журналистка из *Washington Post* Celia Wren "*That the books may give Americans a more nuanced picture of Russia is, of course, an added plus*" [12]. В результате, нынешнее поколение русских литераторов по-новому открывает Россию для англоязычной аудитории, показывая современные реалии через призму той самой "русской души", которая не изменилась со времен Чехова и Толстого.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bomb Magazine, Spring 2002. Retrieved 26 July 2011 In 2011 // Victor Pelevin by Leo Kropywiansky // <http://bombmagazine.org/article/2481/>
2. Foreign policy, March 22, 2008 // Is Russian Literature Dead? by Owen Matthews // <http://foreignpolicy.com/2015/03/24/is-russian-literature-dead/>
3. Newsweek, March 22, 2008 // Dumbing Russia Down by Owen Matthews // <http://www.newsweek.com/dumbing-russia-down-84259>
4. Newsweek, August 15, 2011 // Zahar Prilepin: Russia's Best Young Novelist by Owen Matthews // <http://www.newsweek.com/zahar-prilepin-russias-best-young-novelist-67261>
5. The Culture Trip // 12 Contemporary Russian Books Everyone Should Read By Varia Fedko-Blake // <http://theculturetrip.com/europe/russia/articles/12-contemporary-russian-books-everyone-should-read/>
6. The Guardian, 12 June 2015// Moscow 30 under 30: the people's power list // <http://www.theguardian.com/world/2015/jun/12/moscow-under-30-the-peoples-power-list>
7. The Guardian, 27 October 2009 // The unknown Booker prize by Hannah Davies // <http://www.theguardian.com/books/booksblog/2009/oct/27/fiction-booker-prize>
8. The Guardian, 11 April 2011 // World literature tour: Russia by Claire Armitstead // <http://www.theguardian.com/books/booksblog/2011/apr/11/world-literature-tour-russia>
9. The New York Times, May 24, 2013 // Bulgakov's Ghost by Emily Parker // <http://www.nytimes.com/2013/05/26/books/review/bulgakovs-ghost.html>
10. The New Statesman, 25 June 2015// Russian soul reawakened: startling revelations in a new anthology of Russian poetry by George Szirtes // <http://www.newstatesman.com/culture/2015/06/russian-soul-reawakened-startling-revelations-new-anthology-russian-poetry>
11. The Telegraph, 17 Sep 2012 // New Russian writers reflect modern society by Konstantin Milchin // <http://www.telegraph.co.uk/sponsored/rbth/culture/9548685/new-russian-writers.html>
12. The Washington Post, February 24, 2012 // In Russia, at long last, notes from aboveground By Celia Wren // https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/2012/02/21/gIQAfHG4XR_story.html
13. Евтушенко Е. Стихотворения и поэмы в 3-х томах. Том 2 – М.: Советская Россия, 1987